



La Profesora **María Nieves Tapia** es fundadora y directora académica de CLAYSS, Centro Latinoamericano de Aprendizaje y Servicio Solidario. Es asesora del Ministerio de Educación de la Argentina, y actualmente dirige el Programa Nacional Educación Solidaria. La mayor parte de su carrera ha estado concentrada en el campo del aprendizaje-servicio, allí diseñó y dirigió programas en la Secretaría de Educación de la Ciudad de Buenos Aires y el Ministerio de Educación de la Argentina. En 1993, ella dirigió la investigación para el Proyecto Presidencial sobre Objeción de conciencia y Servicio social Juvenil Sustitutivo. Ha recibido varios premios y *'fellowships'*.

'Servicio' y 'Solidaridad' en Español

Una cuestión terminológica o un problema conceptual

MARÍA NIEVES TAPIA

RESUMEN

En el contexto de las comunicaciones internacionales y de la interacción global se vuelve imperativo hacer una serie de preguntas sobre la terminología comúnmente utilizada en el campo del servicio. La palabra 'servicio' porta diferentes experiencias históricas y contextos culturales en el mundo anglófono y en los países de habla hispana de Sudamérica. Este capítulo trata las diferencias entre los términos '*service*' y '*servicio*', '*caring*' y '*solidario*' y se torna obvio que cualquier intento de traducción literal puede dar lugar a significados y asociaciones que podrían ser inapropiadas o carecer de sentido.

Este capítulo reflexiona sobre los significados y las connotaciones asociadas con términos tales como *servicio*,

voluntariado, solidaridad y pro-socialidad, así como sobre las distintas posibilidades para traducir adecuadamente el término 'civic service' al español en el contexto del compromiso social. El capítulo concluye con algunas recomendaciones acerca de la forma más ajustada para traducir 'civic service' al español sudamericano.

Introducción

Las palabras no evocan los mismos universos de significación en las distintas lenguas o en distintas partes del mundo. Por ejemplo, la palabra 'servicio' en el mundo anglófono está cargada con significaciones que pueden ser muy diferentes de aquellas con las que se la asocia al término equivalente en los países de habla hispana de Sudamérica. Esos diferentes significados son el producto de múltiples experiencias históricas y de contextos culturales diversos.

En el contexto de las comunicaciones internacionales y de la interacción global se ha vuelto imprescindible hacerse una serie de preguntas sobre la terminología comúnmente usada. Esta terminología sirve como valor corriente para el intercambio de ideas y experiencias en el campo del servicio, pero puede volverse problemática si se la usa sin prestar atención a las condiciones locales y a sus significaciones. En tales circunstancias el lenguaje mismo se convierte en una fuente de incomprensión, mala interpretación y confusión. Este capítulo intenta rastrear las asociaciones especiales de los términos centrales que se usan en el discurso sobre el servicio en el español que se habla en Sudamérica.

¿Es el significado de *service* el mismo que el de *servicio*? ¿Es *caring* lo mismo que *solidario*? ¿Cuál es la traducción más ajustada de *civic service* para América Latina? El capítulo ofrece algunas respuestas a estas preguntas al tomar en cuenta algunos términos precisos y relacionados: *servicio*, *solidaridad* y *pro-socialidad*. Concluye con recomendaciones acerca de cuál es el término más apropiado para 'civic service' en Sudamérica.

La terminología sirve como valor corriente para el intercambio de ideas y experiencias en el campo del servicio

El significado de 'servicio' en español sudamericano

A primera vista, no parece tener la palabra *service* muy diferentes significaciones para el español y el inglés. Sin embargo, una mirada en profundidad revela algunas cuestiones interesantes:

- **Un problema con el plural de *service*.** En inglés, '*the services*' son las fuerzas armadas. En Argentina y en otros países de la región, *los servicios* son los *Servicios de Inteligencia*, las agencias de inteligencia del gobierno. Durante muchos de los años oscuros, la tarea de estos 'services' fue espiar a la oposición política y a los ciudadanos comunes y decidir quién merecía vivir y quién debía 'desaparecer'. Como una prolongación de esta asociación, en el español sudamericano, el término *servicios* se aplica a las bandas paramilitares, a los informantes civiles y a la vigilancia ilegal. Evidentemente esta no es la clase de compromiso social en la que estamos pensando cuando decimos *civic service*.

- **Servicio como servidumbre.** Muchas expresiones inglesas que significan deber u obligación se expresan en español con la palabra 'servicio'. En las tierras del antiguo Imperio Inca, los señores españoles exigían que los indios les prestaran los *servicios* que acostumbraban a darle al Inca en las minas o en los cultivos: estos servicios eran obligatorios y quienes se atrevían a rebelarse eran cruelmente castigados. Aun hoy, en muchos países sudamericanos *el servicio* alude a la mucama (*the maid*). Entender las fuertes conexiones entre *servicio* y *servidumbre* podría ayudar a explicar las frecuentes objeciones que se plantean en la cultura sudamericana al uso de la palabra *servicio* para traducir en *civic service*.
- **'Suena demasiado religioso.'** En todas partes del mundo, el deber religioso de servicio define a la mayoría de las organizaciones cristianas y de otras religiones, pero la variedad y el impacto de los servicios realizados por gente religiosa en Sudamérica no puede ser subestimado. Cuando las agencias gubernamentales fracasan en su llegada al necesitado, con toda seguridad se encontrará un sacerdote, una sección de *Caritas*, una capilla evangelista o una sinagoga ofreciendo ayuda. Esto podría explicar la fuerte asociación entre servicio y religión en la región ¿Por qué esto puede ser un problema en un territorio predominantemente católico? Porque el agnosticismo, el ateísmo y el anticlericalismo se difundieron ampliamente entre 'las clases ilustradas' en el siglo XIX y la separación entre la iglesia y el estado promovió el uso de un lenguaje neutro, o un lenguaje sin connotación religiosa, en el ámbito público. A modo de ejemplo: en 1996, cuando se propuso que el aprendizaje-servicio debía ser incorporado en el Currículum Federal de la Argentina, el sintagma original *proyectos de servicio comunitario* (community service projects) fue reemplazado finalmente en la vigente versión oficial por *proyectos de intervención sociocomunitaria* (community intervention projects) (Consejo Federal de Educación 1997).
- **'Suena demasiado asistencialista.'** Los viejos paradigmas de caridad y beneficencia son fuertemente rechazados, porque tendieron a considerar al desventajado como un receptor pasivo de ayuda, y fracasaron al no incorporar los valores de justicia social y dignidad humana. El término *servicio* se asocia frecuentemente con las actividades de caridad – aunque también de padrinazgo, aun cuando fueran bien intencionadas, realizadas por las clases medias y altas.
- **'Suena demasiado como servicio militar.'** La mayoría de los ejércitos sudamericanos pasaron el siglo XX envueltos en guerras civiles u organizando golpes contra gobiernos civiles. La superación del sentimiento antimilitar en la región requerirá que las fuerzas armadas demuestren, a través de muchos años, que pueden obedecer a presidentes electos y realizar tareas significativas. Mientras tanto, el servicio militar es impopular y la mayoría de la gente joven que desea servir a sus comunidades probablemente no considerará lo militar como una opción.

'Servicio' y 'Solidaridad', otras significaciones

'Servicio'

Es cierto que los cuerpos nacionales de servicio tanto en Chile (*Servicio País*) como en Brasil (*Servicio Civil Voluntario*) utilizan la palabra servicio. También es cierto que para mucha gente con un compromiso religioso o social, servicio significa, exactamente lo mismo que en inglés, 'un compromiso sustantivo y una contribución a la comunidad'. Pero como hemos visto, puede no siempre ser verdadero para todos.

De hecho, las actividades a que usualmente se hace referencia como 'servicio' en los países en los que se habla inglés, son generalmente definidas en Sudamérica como *voluntariado* o *acciones solidarias*.

Voluntariado puede ser traducido fácilmente como *volunteering*; las diferencias entre *volunteering* y *civic service* ya han sido señaladas (McBride et al. 2003). Por otra parte, *solidaridad* es una palabra difícil de traducir al inglés, ya que es un término rara vez usado por los académicos de habla inglesa en relación con servicio cívico. El uso de esta palabra merece una breve discusión.

'Solidaridad'

En todas partes de Sudamérica, *solidaridad* (*solidariedade* en Brasil) significa trabajar juntos por una causa común, ayudar a otros en forma organizada y efectiva, resistir como grupo o nación para defender los propios derechos, enfrentar desastres naturales o crisis económicas, y hacerlo de la mano con los otros. *Solidaridad* es uno de los valores que los sudamericanos valoramos más y es la bandera común de todas las organizaciones de voluntarios, nuevas y viejas, en nuestras sociedades de civismo emergente.

Como '*service*', *solidaridad* significa 'un compromiso y una contribución a la comunidad local, nacional y mundial, reconocida y valorada por la sociedad.' (McBride et al. 2003) El término se usa para definir la misión de casi todas las organizaciones de servicio cívico o de servicio nacional en la región, desde *Opción Colombia*¹ a la organización chilena *Adopta un Hermano*², o es parte del nombre de la organización, como en el caso del amplio Programa de Servicio Universitario de Brasil *Universidade Solidária*³ y el Programa de Aprendizaje-servicio del Ministerio de Educación de Argentina, *Educación Solidária*⁴.

Como '*volunteering*', *solidaridad* incluye actividades ocasionales o muy estructuradas: se utiliza para *campanas solidarias* (recolección de ropa o comida para los necesitados) o para describir programas de servicio estructurados. La página web de una organización gubernamental del Uruguay se llama *Uruguay Solidario*⁵ e incluye información sobre un variado número de iniciativas de voluntariado en todo el país. De hecho, voluntariado y *solidaridad* frecuentemente están asociados, como en el caso del programa brasileño *Projeto Jovem Voluntário – Escola Solidária*⁶.

La solidaridad también está asociada con la participación ciudadana, como en el caso de Programa *Joven Cidadão* del Cuerpo de Servicio brasileño: *Servicio Civil Voluntario*⁷, o en *Guía Uruguaya de la Solidaridad Ciudadana* (1998), un libro que informa sobre las ONGs uruguayas.

La palabra *solidaridad* puede ser usada en contextos muy diferentes: uno puede hablar de *solidaridad* entre los trabajadores de un sindicato, hacer 'un llamado a la solidaridad' para pedir donantes de sangre o voluntarios sociales, o solicitar la *solidaridad latinoamericana* para confrontar a la deuda externa. Los políticos de izquierda y los dictadores anticomunistas han utilizado la expresión con orgullo.

De hecho, muchos líderes sociales están preocupados por la 'moda solidaria' que se está gestando. La palabra corre el riesgo de convertirse en poco más que un cliché vacío o un sentimiento vago de bienestar, cuando casi todo el mundo – desde estrellas de la televisión a secretarios de estado – hacen llamados a la *solidaridad*. Como a menudo ocurre con los proyectos de servicio, muchas acciones solidarias difieren muy poco de las antiguas caridades y casi no tienen ningún otro propósito que aligerar la conciencia del que sirve. Y, como a veces pasa, cuando los temas sociales se incorporan en las campañas de marketing, la 'solidaridad corporativa' también puede usarse con la intención de promover una mejor imagen de las compañías que evaden impuestos o contaminan el medio ambiente.

**El concepto de
solidaridad tiene
raíces profundas en
la cultura
sudamericana**

No obstante ello, es importante destacar que el concepto de *solidaridad* tiene raíces profundas en la cultura sudamericana: en los valores comunales de las culturas nativas, en el mensaje cristiano traído por los misioneros que protegieron a los indios de los conquistadores españoles, en la *fraternité* de la Revolución Francesa que inspiró los movimientos independentistas, y también en las ideas co-operativas y en las organizaciones (*cooperativismo*) que trajeron los inmigrantes europeos a principios del siglo XX. Desde un punto de vista filosófico, la solidaridad está fuertemente relacionada con la idea de fraternidad (equivalente a hermandad) que significa que uno reconoce a toda la humanidad como familia, y modela sus propias acciones de acuerdo con este reconocimiento.

El término español *Solidaridad* se traduce fácilmente al portugués (*solidaridade*), al francés (*solidarité*), al italiano (*solidarietà*) no solo literalmente, sino en términos de significado cultural. Lo mismo es verdadero aún para el polaco: *Solidarnosc* fue el nombre elegido para el primer sindicato libre bajo el régimen comunista por Lech Walesa, un símbolo para muchos líderes sindicales sudamericanos que tuvieron que enfrentarse con los gobiernos militares durante la década de los años 80's.

Traducir 'solidaridad' al inglés

Debo confesar que me sorprendí la primera vez que descubrí que la palabra 'solidaridad' (*solidarity*) era rara vez usada en inglés y cuando me pidieron que diera largas explicaciones sobre el significado del término en español. Para traducir *solidaridad* al

inglés, me sugirieron *care* y *compassion*. El problema es que *care* (cuidar) en español significa atender, *attend* o asistir, *assist* y se usa, por ejemplo, para referirse al cuidado de niños, mascotas, o automóviles en un estacionamiento. *Compassión* en español significa *pity*, y suena no solo como paternalismo, sino aun ofensiva cuando se la usa relacionada con el compromiso social.

Las diferencias en el lenguaje pueden proveer evidencia para las divisiones culturales profundas. Un académico norteamericano me dijo una vez que *solidaridad* sonaba como una evasión de las responsabilidades individuales a través de la confianza en el colectivo (social). Él se horrorizó cuando comprendió que a *individualista* en español se lo entiende como *selfish* (egoísta). De hecho, la iniciativa individual y la acción colectiva han jugado diferentes papeles en la historia del norte y del sur y son valorados en formas diferentes en las culturas latina y anglosajona. Desde la Carta Magna a la Declaración de la Independencia de los EEUU, el 'individualism' en inglés evoca la defensa de los intereses individuales, la afirmación del pensamiento propio y la libertad y una admiración por los hombres que se construyen su propio destino (*self-made men*). En español, una perspectiva 'individualista' a los problemas sociales suena como una contradicción de términos: cuando la pobreza y los problemas sociales son tan abrumadores, uno no puede enfrentarlos en forma individual. *Solidaridad* no significa evadir las responsabilidades individuales si no admitirlas de la forma más eficiente: junto con otra gente igualmente comprometida.

Pero es verdad que en el mundo angloparlante, las referencias a la 'solidaridad' y a la 'acción colectiva' pueden suscitar sospechas sobre masificación o procedimientos antidemocráticos, por lo tanto necesitamos más estudios y comparaciones adicionales de las significaciones y las construcciones sociales de nuestras lenguas y buscar un terreno común para construir las categorías de análisis del servicio cívico.

Servicio, 'solidaridad' y pro-socialidad

Ya hay un término de uso común que puede ayudar a tender un puente entre la palabra *service* del inglés y el término *solidaridad* del español: la 'pro-socialidad es un concepto académico utilizado tanto en inglés como en español para referirse al compromiso en pro del bien común (Staub et al. 1983).

El 'comportamiento pro-social' es definido por los psicólogos como 'aquellas acciones que tienden a beneficiar a otra gente sin la expectativa de un beneficio personal externo' o como 'aquellos comportamientos que, sin ninguna expectativa de recompensa externa, favorecen a otra gente, grupos u objetivos sociales y aumentan la probabilidad de generar la reciprocidad positiva que a su vez promoverá la solidaridad en las relaciones interpersonales y sociales resultantes, al mismo tiempo que conservan la identidad, la creatividad y la iniciativa de los individuos o de los grupos involucrados' (Roche-Olivar 1998).

La 'pro-socialidad' es un concepto académico utilizado tanto en inglés como en español para referirse al compromiso en pro del bien común

De acuerdo con Roche-Olivar, es muy importante comprender las diferencias entre pro-socialidad y altruismo. Mientras que el altruismo es un concepto subjetivo, definido por las intenciones del sujeto, y no por los resultados presentes de la acción, la pro-socialidad es un concepto objetivo, definido por la satisfacción efectiva del receptor de la acción. Es posible asociar al voluntariado ocasional con el altruismo, mientras que los programas intensivos y estructurados de servicio cívico requieren una aproximación más pro-social.

En la teoría de la pro-socialidad, la reciprocidad y la justicia son las palabras clave para construir relaciones pro-sociales. Como *solidaridad*, la pro-socialidad tiende a superar las diferencias habituales de poder establecidas en la relación entre el que da (*donor*) y el que recibe (*recipient*), distanciándose de la matriz de la beneficencia o del padrinazgo. Los modelos de la pro-socialidad contribuyen a medir hasta qué punto la gente, los grupos o los objetivos sociales han sido favorecidos o no, para determinar el impacto del servicio provisto y evaluar si se ha generado reciprocidad o no.

Las actividades de los Cuerpos de Paz o de los *Zivildienst* pueden ser estudiadas utilizando categorías de análisis pro-sociales. Lo mismo resulta verdadero para el aprendizaje-servicio: cuando los maestros de los EEUU les dicen a sus estudiantes que ellos deben preocuparse, *to care* por los sin techo o el medio ambiente y los maestros en Argentina promueven *proyectos solidarios*, todos ellos están enseñando conductas y valores pro-sociales. En el texto *National Service and Pro-Sociality*, Donal Eberly, el Presidente de la Asociación Internacional de Servicio Nacional de la Juventud, y Roberto Roche-Olivar, profesor de Pro-socialidad en la Universidad de Barcelona, afirman que:

Hay un alto grado de superposición entre los objetivos de la pro-socialidad y el aprendizaje-servicio. El objetivo más importante de la pro-socialidad es que los estudiantes comiencen a orientarse hacia el servicio. El objetivo fundamental del aprendizaje-servicio es que los estudiantes incorporen valores, actitudes y conductas pro-sociales.

El aprendizaje-servicio puede fortalecer la pro-socialidad al mostrar un compromiso pro-social por parte de la escuela. Haya o no valores en el currículum, la escuela enseña valores mediante sus políticas y sus acciones, por ejemplo, cuando gasta mucho dinero en deportes. Entonces, una escuela que tiene un programa de aprendizaje-servicio les da a los estudiantes el mensaje de que la escuela se preocupa por la comunidad y el medio ambiente.

La pro-socialidad, también puede ser fortalecida con la naturaleza experiencial del aprendizaje-servicio. Los estudiantes retienen un porcentaje mucho más alto de lo que aprenden a través de su experiencia si se los compara con lo que los estudiantes aprenden de lo que escuchan en las aulas o cuando leen libros (Eberly & Roche-Olivar 2002).

Se están desarrollando estudios de pro-socialidad en diferentes contextos culturales, como los EEUU, España, Italia, la República Checa y Sudamérica. Sería interesante para el campo del servicio cívico aprovechar esta perspectiva teórica multicultural para promover su propia investigación y discusión.

Traducir 'civic service' al español

Aunque queda claro que se necesita más investigación y análisis, cualquier propuesta preliminar para expresar la significación de 'civic service' en español debería considerar las siguientes alternativas:

- *Voluntariado* en español incluye tanto al voluntariado ocasional como a los programas intensivos descritos en inglés como civic service. Es un término abarcador que puede ser tomado en consideración, pero no ayuda mucho en el esfuerzo de ser precisos.
- *Servicio Civil* en el español sudamericano significa *Public Service* (Servicio Público) y en la mayoría de los países está asociado con carreras en la administración pública y por lo tanto, no sería una buena traducción para civic service.
- *Servicio ciudadano* (citizen service) es una traducción mejor, aunque todavía queda lugar para ser confundido con el servicio público y no define claramente 'service'.
- *Servicio solidario* expresa más claramente el significado de *service* que servicio solo sin ninguna calificación, pero puede confundirse con voluntariado (*volunteering*). Como *voluntariado*, el término puede incluir tanto actividades ocasionales como estructuradas y de tiempo completo.

Por lo tanto, proponemos *servicio ciudadano solidario* como la mejor traducción al español de servicio cívico. Creemos que denota participación ciudadana y es más específico sobre la clase de servicio pro-social que queremos alentar.

Conclusión

Somos todos conscientes de que la globalización tiene muchas caras diferentes. Las comunicaciones globales han ayudado a estimular la conciencia internacional y la cooperación sobre temas sociales en los rincones más distantes del planeta, pero la globalización también es vista como una nueva versión del Imperio Romano: un lenguaje hegemónico y un poderoso *Imperator* que impone una cultura por sobre las otras.

Como un campo de conocimiento nuevo y emergente, se deben aún establecer el lenguaje y las categorías de análisis del servicio cívico. Una mejor comprensión

de las diferencias culturales y lingüísticas relacionadas con el servicio y el voluntariado podrían ser cruciales en términos de construir un campo de estudios global y multicultural que contribuya a lo que el Papa Juan Pablo II ha llamado 'la globalización de la solidaridad'.

Referencias

Consejo Federal de Educación, República Argentina (1997) *Contenidos Básicos para la Educación Polimodal*.

Eberly DJ & Roche-Olivar R (2002) Service-Learning and Pro-sociality. En: CLAYSS (Centro Latino Americano de Aprendizaje y Servicio Solidario) *Aprender Sirve, Servir Enseña*. Buenos Aires.

McBride AM, Benítez C & Sherraden M (2003) *The Forms and Nature of Civic Service: A Global Assessment*. Global Service Institute, Center for Social Development, Washington University.

Roche-Olivar R (1998) *Psicología y Educación para la Prosocialidad*. Buenos Aires, Ciudad Nueva.

Staub E, Bar-Tal D, Karylowsky J & Reykowsky J (1983) *Development and Maintenance of Pro-social Behavior*. New York: Plenum Press.

Notas

¹ <http://www.opcioncolombia.org.co>.

² <http://www.adoptaunhermano.cl>.

³ <http://www.universidadesolidaria.org.br>.

⁴ <http://www.edusol.me.gov.ar>.

⁵ <http://www.uruguaysolidario.org.uy>.

⁶ <http://www.facaparte.org.br/site/projetos>.

⁷ <http://www.agora.org.br/SCV/scvnews>.

